

简明汉葡词典

DICIONÁRIO CONciso CHINÊS-PORTUGUÊS

上外(SISU/西索)简明汉外系列词典



上海外语教育出版社

体例新颖
收词丰富
译文贴切
例证实用
编排合理
查阅方便

ISBN 7-81009-754-7



9 787810 097543 >

317
X2
284

简明汉葡词典

上外(SUSU/西索)简明汉外系列词典

DICIONARIO CONCISO CHINÊS-PORTUGUÊS

王锁瑛 鲁晏宾 编

Wang Suo Ying e Lu Yanbin



上海外语教育出版社

简明汉葡词典

王锁瑛 鲁晏宾 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 31 印张 1294 千字

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000 册

ISBN 7-81009-44-7

H·372 定价: 50.00 元

序

上外(SISU)简明汉外系列词典即将与读者见面了。这是上海外国语大学十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约,辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“SISU”之名是因为此乃上海外国语大学英语校名 Shanghai International Studies University 的缩写。

第一套词典是指以汉语为出发语的单向系列,包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世(世界语)、汉阿(阿拉伯汉)、汉法、汉德、汉希(希腊语)、汉意(意大利语)、汉葡(葡萄牙语)等11个语种。今后,还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一,编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表,然后由各语种的编者根据各自特点,经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》(商务印书馆,1983年版)为蓝本,并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头5,600余个,词目近20,000个,共25,000条左右。收词以常用词为主,以保证词典的实用性;外语译文力求正确、规范、简明。在此基础上增加了500个左右反映我国改革开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语,使这套词

典富有时代气息。

有人把编词典喻为服苦役。局外人以为这是夸大其词。然而，开编以来，编者们的酷暑熬寒夜、目不窥园、夜以继日，但等编完最后一页，轻松地舒一口长气时，才深感此话不假。

穷毕生精力编纂《英语词典》的英国著名学者塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson, 1709—1784) 深有体会地说过一句至理名言：词典犹如钟表，最坏的总比没有好，最好的也不能指望它分秒不差。尽管如此，上外的专家、教授们为我国改革、开放和对外宣传所提供的是走时准确的钟表。

吴克礼

谨识于上海外国语大学

1994.5

Prefácio

A Série SISU de Dicionários Bilingues Chinês-Línguas Estrangeiras irá em breve surgir ao público. É um trabalho resultante de uma laboriosa investigação desenvolvida por mais de uma dezena de especialistas e professores catedráticos da Universidade de Estudos Internacionais de Shanghai, efectuado a pedido da Editora de Ensino de Línguas Estrangeiras de Shanghai.

A denominação SISU desta Série resulta da abreviatura do nome inglês da Universidade: Shanghai International Studies University.

Esta Série, que é a primeira, conta com um total de onze dicionários bilingues, tendo como língua de partida o chinês: Chinês-Português, Chinês-Inglês, Chinês-Japonês, Chinês-Russo, Chinês-Espanhol, Chinês-Esperanto, Chinês-Árabe, Chinês-Francês, Chinês-Alemão, Chinês-Grego e Chinês-Italiano.

iii

Outras séries de dicionários bilingues serão ainda publicadas.

Com o objectivo de homogeneização e de uniformização desta Série, o professor catedrático Gu

Bailin, convidado pela Comissão de Compilação, seleccionou meticulosamente os caracteres chineses e preparou uma listagem-base que constituiu o ponto de referência na elaboração das nomenclaturas de todos os dicionários. Os autores dos vários dicionários, após o estudo desta listagem, introduziram diversas alterações de acordo com as características das respectivas línguas estrangeiras e fizeram traduções correspondentes.

A listagem de caracteres chineses desta Série foi elaborada a partir do Dicionário Moderno da Língua Chinesa (Editora de Comércio, edição de 1983), tendo em conta as necessidades dos leitores. Assim, esta listagem inclui mais de 5 600 caracteres encabeçando mais ou menos 25 000 entradas lexicográficas. As palavras chinesas são usuais, com o intuito de garantir um carácter prático aos dicionários. A tradução para as línguas estrangeiras é feita à luz do princípio da precisão, clareza e concisão. Para além das características que acabamos de apresentar, foram introduzidos, nestes dicionários, aproximadamente 500 neologismos que designam fenómenos, conceitos e objectos resultantes da reforma e da abertura ao exterior do nosso país, de modo que estes dicionários reflectam a tendência da época.

iv Alguém comparou a compilação de dicionários a trabalhos forçados. Para quem não é especialista em Lexicografia, talvez seja uma imagem exagerada. No entanto, os autores destes dicionários tra-

balharam dia e noite, sofrendo o calor intenso do Verão e o frio rigoroso do Inverno. No momento em que terminaram a última página, suspiraram de alívio e não puderam deixar de reconhecer que a comparação tem muito de verdadeiro.

Samuel Johnson (1709—1784), célebre lexicógrafo inglês, que dedicou toda a sua vida à compilação do Dicionário da Língua Inglesa, proferiu uma máxima famosa, baseando-se nas suas próprias experiências: “Os dicionários são como relógios: o pior é melhor do que aquele que não existe; do melhor não se pode esperar uma precisão perfeita.” Apesar disso, os especialistas e os professores catedráticos que elaboraram esta Série fizeram relógios de qualidade, ao serviço da reforma, da abertura ao exterior e da difusão do nosso país.

Wu Keli
Universidade de Estudos
Internacionais de Shanghai
Maio de 1994

编者的话

藉《简明汉葡词典》出版之际，我们谨向所有曾以各种形式为此书提供过帮助的机构和个人表示衷心的感谢。

感谢澳门行政教育暨青年政务司黎祖智先生，对于实施本词典出版计划来说，他的支持起了决定性的作用。

感谢澳门教育暨青年司赞助本书的出版，同时感谢自1991年以来为此而作出贡献的该司所有的领导和干部，特别是 Dra. Maria Edith da Silva、Dra. Cristina Coimbra Ferreira de Almeida、Dr. Manuel Nóia、Dra. Maria da Graça Alves Filipe、Dr. Luiz Amado de Vizeu、Dr. Chan Kai Chon 等。

感谢澳门的东方葡萄牙学会为主要编者提供了赴葡机票，使词典的编写工作得以在葡萄牙语的故乡进行。

感谢葡萄牙卡蒙斯学会，即前葡萄牙文化语言学会，为编者提供了研究基金，保证了词典编写工作的顺利进行。 vii

感谢澳门驻里斯本联络处为编者的工作提供了便利条件。

感谢众多的朋友们，特别是 Dra. Eduarda Palma Silva、Dr. Carlos Moreira 伉丽，Dra. Fátima、Dr. Rui Lourido 伉丽，Dra. Paula Laborinho、Dr. Joaquim

Bajanca 伧丽, Dra. Lurdes Garcia, D. Maria de Fátima Perdigão Cid, D. Dina Santos, Juiz Joaquim Rela, Comandante Soeiro de Brito 等等, 热情耐心地为编者解答翻译中的各种疑难问题。

感谢澳门的李向玉先生和 José António Souse Tavares 先生在词典编写工作的后期校阅了全稿并提出了修改意见。

感谢上海外国语大学的葡萄牙语教师徐亦行和张敏芬帮助完成了词典的校对工作。

感谢上海外国语大学的葡萄牙语专家 Dr. Manuel Pinho, 本词典能够顺利完稿与他的理解、支持和帮助是分不开的。

最后, 我们要特别感谢里斯本新大学的 Professora Doutora Teresa Lino, 她欣然接受编者的邀请担任本词典的葡语顾问, 于百忙之中抽出时间, 给以全面、系统的指导; 她的助手也像她一样, 向我们伸出了热情的援助之手, 其中, Dra. Rute Costa 校阅了全书的葡语部分, Dra. Céu Caetano 也校看了部分稿子, 在此一并表示我们的谢意。

当今世界, 有十多亿人讲汉语, 有近两亿人讲葡语, 希望本词典能够为他们之间的沟通提供方便。由于编者初次编写汉葡词典, 加上水平有限, 词典内必定存在很多不足之处, 恳请专家和读者不吝指正。

PREÂMBULO DOS AUTORES

Por ocasião da publicação do Dicionário Conciso Chinês-Português, apresentamos os nossos mais sinceros agradecimentos a todas as entidades e indivíduos que prestaram, sob diversas formas, apoio ao trabalho.

Agradecemos ao Dr. Jorge Rangel, Secretário Adjunto para a Administração, Educação e Juventude de Macau, o apoio que se revelou indispensável à realização deste projecto.

Agradecemos à Direcção dos Serviços de Educação e Juventude de Macau, que patrocinou a publicação deste Dicionário, e a todos os seus dirigentes e técnicos que colaboraram na concretização do projecto, durante os longos anos desde 1991, nomeadamente Dra. Maria Edithda Silva, Dra. Cristina Coimbra Ferreira de Almeida, Dr. Manuel Nóia, Dra. Maria da Graça Alves Filipe, Dr. Luiz Amado de Vizeu, Dr. Chan Kai Chon, entre muitos outros.

Agradecemos ao Instituto Português do Oriente, com sede em Macau, que patrocinou a viagem da autora principal a Portugal, possibilitando a realização do trabalho no país-berço da Língua Portuguesa.

Agradecemos ao Instituto Camões (ex-Instituto

de Cultura e Língua Portuguesa) que, com o seu apoio sob a forma de bolsa de investigação, garantiu a realização do trabalho.

Agradecemos à Missão de Macau em Lisboa, que concedeu facilidades de trabalho aos autores.

Agradecemos a numerosos amigos, sobretudo ao casal Dra. Eduarda Palma Silva e Dr. Carlos Moreira, ao casal Dra. Fátima e Dr. Rui Lourido, ao casal Dra. Paula Laborinho e Dr. Joaquim Bajanca, à Dra. Lurdes Garcia, à D. Maria de Fátima Perdigão Cid, à D. Dina Santos, ao Juiz Joaquim Rela, ao Comandante Soeiro de Brito, entre outros, que, com entusiasmo e paciência, ajudaram a resolver as dúvidas surgidas na tradução chirês/português.

Agradecemos ao Dr. Lei Heong Iok e ao Dr. José António Sousa Tavares, ambos de instituições de Macau, a revisão e as sugestões de correcção que efectuaram na fase final da elaboração do Dicionário,

Agradecemos à Dra. Xu Yixing e à Dra. Zhang Minfen, professoras de português da Universidade de Estudos Internacionais de Shanghai, a colaboração na revisão das provas tipográficas.

Agradecemos ao Dr. Manuel Pinho, leitor de português na Universidade de Estudos Internacionais de Shanghai, sem cuja compreensão, apoio e ajuda, a realização deste trabalho seria impossível.

Finalmente, os nossos agradecimentos especiais à Professora Doutora Teresa Lino, da Universidade Nova de Lisboa, que, ao aceitar com boa vontade o

rosso convite como conselheira para a Língua Portuguesa, procurou encontrar, dos seus mil afazeres diários, o tempo suficiente para nos dar uma orientação completa e sistemática; a exemplo dela, também nos ofereceram entusiasticamente preciosas ajudas as suas assistentes Dra. Rute Costa, que fez uma revisão total da parte portuguesa, e Dra. Céu Caetano, que fez uma revisão parcial.

No mundo de hoje, mais de mil milhões de pessoas falam chinês e cerca de duzentos milhões de pessoas falam português. Esperamos que este Dicionário seja útil para uma melhor comunicação entre elas. Sendo a primeira vez que elaborámos um dicionário chinês-português, ele não é uma obra perfeita; existem algumas falhas resultantes de dúvidas de difícil resolução. Desejamos, com toda a sinceridade, que os especialistas e os leitores nos apresentem as suas valiosas sugestões.

Autores

Lisboa, Dezembro de 1996

xi

凡 例

一、本词典所收条目为单字条目和多字条目。

二、单字条目用大号黑体字排印。多字条目根据第一个字分别排在相应的单字条目下面。

三、所有条目都用汉语拼音字母注音，并一律按汉语拼音字母顺序排列。多字条目按第二个字排列，第二个字相同时，按第三个字排列，依此类推。

四、字形相同而读音不同的条目，按拼音字母顺序分列，并分别注明另见某音，如：

磅 bàng 另见 páng

磅 páng 另见 bàng

转向 zhuǎnxiàng 另见 zhuànxiàng

转向 zhuànxiàng 另见 zhuǎnxiàng

同形异读的多字条目，如第一个字读音相同，不同的只是第二个字，两条目先后排列在同一单字条目之下，不注另见某音，如：

罢了 bàle

罢了 bàliǎo

五、同形同音而异义的条目分别立条，并在右上角标注阿拉伯数字以示区别，如：

咸¹ xián (全，都) todos

咸²(鹹) xián (咸味) salgado

土方¹ tǔfāng metro cúbico de terra

土方² tǔfāng (药方) receita tradicional

六、本词典的单字条目以现在通行的汉字形体为标准，异体字(包括繁体字)加括号附列在正体之后。括号内的具体字如只适用于个别意义，则在该异体字左上角附注相应的义项数码，如：

樓(樓) lóu

慍(慍、嘔) ǒu

凄(①②凄、③悽) qī

七、单字条目的异体字如与立作条目的标准体汉字同形，两者也按第四条的规定相互参见，如：

尿(溺) niào 另见 suī；‘溺’另见 nì

尿 suī 另见 niào

溺 nì 另见 niào ‘尿’

八、多于一个释义的条目，一般在圆括号“()”中用汉语注明每个义项的含义或使用范围，用“①②③…”标明顺序，并提供相应的译文，如译文在一个以上，中间用分号隔开，如：

尿(溺) niào ① urina ②(撒尿) urinar; fazer chichi

苹果 píngguǒ ①(指树) macieira ②(指果实) maçã

汉语注释也用于下列场合：

优伶 yōulíng actor (男); atriz (女)

还 huán ... ③(回报) retribuir; corresponder; responder: ~礼 responder à continência (saudação) (回答别人的敬礼); retribuir a prenda (回赠礼品)

九、条目(或其义项)的意义和译法如与另一条目(或其义项)相同，则作参见条处理，译文可查阅被参见条，参见符号为“→”，被参见条分义项的，标出其义项数码，如：

竹 zhú →竹子；~椅 cadeira de bambu

仍旧 réngjiù ①(照旧) como antes; como no passado

②→仍然

摄(攝) shè ① →摄取 1 ② →摄影

4

十、本词典的条目配有部分译例，由冒号“:”引出，出现在译例中的本条目汉字用波形号“~”代替；如同一条目(或其义项)配有一个以上的译例，每个译例之间用斜线“/”分开。如：

耐 nài resistir; suportar; aguentar: ~磨 resistir ao desgaste / ~穿 ser resistente

如果译例有一个以上的译法，中间用分号分开；如果译文是句子，第二句译文用“<…>”表示，如：

难以 nányi ~理解 difícil de compreender; incompreensível

怕 pà ~要下雨 Parece que vai chover. <Receio que chova.>

十一、本词典中尖括号“< >”里的词或词组可以替代前面的词或词组(是同义词或非同义词),读者可以根据具体要求选择使用,如:

耐心 nàixīn ~等待 esperar <aguardar> com paciência

相当于: esperar com paciência; aguardar com paciência

南极 nánjí póló sul <austral; antártico>

(相当于: póló sul; póló austral; póló antártico)

劈 pī (腿或手指过分叉开) abrir muito as pernas <os dedos>

相当于: abrir muito as pernas; abrir muito os dedos

十二、词条译文中的圆括号“()”里的词是起补充、说明作用的,读者在引用译文时,括号里的词可以用,也可以不用,视具体情况而定:

蟠桃 pāntáo pêssego de imortalidade (na mitologia chinesa)

书包 shūbāo mala (para livros)

月琴 yuèqín yueqin (instrumento chinês de 4 ou 3 cordas)

晃 huàng manear(-se); mover(-se)

相当于: manear; manear-se; mover; mover-se

十三、有些汉语词语,在葡语中没有对译词,条目中不给对译,只给予说明(放在圆括号内),条目后加冒号“:”,直接配例,如:

下 xià (表示从高处到低处): 坐~ sentar-se

呼 hū (象声词): 风声~~ O vento uiva.

十四、条目为汉语的特有词语时,一般采取汉语歇后语式的翻译法:第一部分翻译字面意思,第二部分翻译实际含义,两者之间用破折号连接,读者在引用时,可以用全文,也可以只用第二部分,如:

噤若寒蝉 jìn ruò hánchán calado como cigarra no Inverno — não ousar fazer barulho